



Amopa - Bulgarie

ASSOCIATION DES MEMBRES DE L'ORDRE DES PALMES ACADEMIQUES

Compte rendu des actes de l'AMOPA 2021

L'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA) a été créée en 1962 et joue un rôle important et reconnu pour la promotion et la diffusion de la langue française dans notre pays. Son premier objectif est de travailler pour l'amélioration et le développement des liens et l'autorité de la Bulgarie au sein de l'Organisation des pays francophones (OIF); et promouvoir la langue française et les réalisations et traditions culturelles des pays francophones ; développer et promouvoir les valeurs de la diversité culturelle et du dialogue interculturel en français ; défendre le prestige de l'Association des membres de l'Ordre des Palmes Académiques Françaises et la promouvoir dans notre pays ; promouvoir le développement d'activités éducatives, culturelles, scientifiques, d'expertise et de projets dans le domaine du dialogue et de la recherche interculturels, sur des thèmes culturels, humanitaires, sociaux et politiques ; développer les relations avec l'Amopa en France et les sections de l'Amopa dans les autres pays, ainsi qu'avec d'autres partenaires éducatifs, culturels et scientifiques

L'impact de la crise sanitaire. Le caractère singulier de l'année 2021 n'a échappé à personne. Il a fallu sans relâche se protéger d'un virus qui n'a cessé de circuler à grande vitesse et la pandémie s'est installée. Dès lors, nous n'avons pas pu bouger à notre guise, nous rencontrer et agir comme nous en avons l'habitude.

Le bilan de l'année 2021, malgré un triste déficit de convivialité dû aux diverses restrictions de liberté et à des craintes légitimes, montre une réelle continuité des actions en faveur de la jeunesse et de la langue française.

Notre activité à l'Amopa a souffert de ces mois difficiles, nos programmes ont été bouleversés. L'Assemblée générale qui fait chaque année événement n'a pas pu se tenir à temps. Toute notre vie associative s'est trouvée affectée par cette crise sanitaire sans précédent mais elle est pourtant restée très présente. Le Bureau national a tenu ses réunions en visioconférence. Le Conseil d'administration a pu se réunir deux fois. Les concours nationaux ont toujours permis l'émergence des



Amopa - Bulgarie

ASSOCIATION DES MEMBRES DE L'ORDRE DES PALMES ACADEMIQUES

jeunes talents. L'opération phare le concours de traduction s'est parfaitement déroulé.

Les difficultés liées à la pandémie se sont accumulées tout au long de l'année. Elles ont limité nos rencontres et considérablement gêné nos travaux. Aussi l'année 2021 est-elle attendue avec impatience pour espérer reprendre le cours habituel de nos activités et renouer avec la vraie vie de l'Amopa.

Le fonctionnement s'est adapté aux mesures décidées par le gouvernement selon les périodes de confinement, la limitation des participants en présentiel et les mesures de distanciation sociale.

En ce qui concerne l'AMOPA, on a pu enfin réunir le bureau deux fois au siège (le 4 mai et le 2 juin) dernier afin d'élaborer le programme de la prochaine année 2021-2022 et pour donner la date de prochaine Assemblée Générale de 2021, car il s'avère encore très difficile de retenir les lieux. Mais l'espoir et la détermination de l'équipe sont présents.

Une liaison permanente avec l'Institut français de Sofia, Madame Valerie Drake, directeur adjoint et attaché pédagogique et l'Association des professeurs de et en français, Mme Vyara Lyubenova.

Mois de janvier 2021 :

Une action d'utilité publique francophone a pourtant été poursuivie. Une « résistance » a été organisée au sein de l'Amopa pour maintenir le nombre des classes avec une formation intensive en français au lycée 4 à Varna et au lycée 133 à Sofia. Au lycée V de Varna et au lycée humanitaire de Plovdiv nous recherchons une opportunité de réserver les cours supplémentaires avec ceux en français. Une correspondance avec l'ambassade de France à Sofia et les institutions bulgare concernées a été organisée. L'action est en collaboration avec l'Association des traducteurs en Bulgarie et la section bulgare des Journalistes francophones, l'UPF. M. Athanasse Sougarev c'est impliqué dans cette action étant vice-président des deux associations.

LA RÉALISATION DES PROJETS ANNONCÉS

Mois de février 2021



Amopa - Bulgarie

ASSOCIATION DES MEMBRES DE L'ORDRE DES PALMES ACADEMIQUES

Choix Goncourt de la Bulgarie.

Des membres d'Amopa ont participé au concours Choix Goncourt de la Bulgarie. Le Choix Goncourt de la Bulgarie est organisé par l'Institut français de Bulgarie, en collaboration avec l'Académie Goncourt. Membre du jury et représentant d'Amopa a été M. Athanasse Sougarev. Les participants sont des groupes de cinq lycéens ou étudiants qui apprennent le français. Les réussites des élèves et prix Goncourt, écriture d'invention supplémentaire ont été discutées. Ce concours est doté de prix et contribue à la réalisation de leur projet personnel.

Mois de février et mars 2021 :

Organisation du concours de traduction de poésie et prose du français.

Le Jury a été composé par Mme Valentina BOYADJIEVA, présidente de l'Association des traducteurs, du professeur Krassimir Petrov de l'Université de Veliko Tarnovo, directeur du 4e lycée de langue français, Varna Mme Veselina Toteva, Mme Albena Sharbanova, M. Athanasse Sugarev, Mme Vyara Lyubenova et des professeurs en langue française au lycée français 9 de Sofia .

Le concours se déroule en 2 étapes. Avec la participation des élèves des lycées bilingues de toute la Bulgarie - Sofia / 9 FEG, 18 SU, 35 SU, 133 SU, Le lycée Espagnol /, des lycées de Burgas, Varna, Vidin, Blagoevgrad, Stara Zagora, Pazardzhik, Veliko Tarnovo. Dans sa préparation et sa mise en œuvre ont participé de nombreux membres d'AMOPA.

Ce concours mérite une attention particulière de la part de la section pour leur assurer une meilleure diffusion et ainsi augmenter la participation des élèves et d'étudiants.

Mois d'avril 2022 :

Célébration du 400ème anniversaire de la naissance de Jean de La Fontaine.

Traduction des Fables de Lafontaine en bulgare par M. Prof. Dr. Paisii Hristov et M. Athanasse Sugarev, donc rédacteur est Prof. Stoyan Atanasov, ancien président de la section bulgare d'Amopa. L'édition actuelle des Fables de Lafontaine est un événement dans la littérature autochtone. Pour la première fois, le lecteur bulgare



Amopa - Bulgarie

ASSOCIATION DES MEMBRES DE L'ORDRE DES PALMES ACADEMIQUES

a accès à toutes les fables dans la remarquable traduction poétique d'Athanasse Sugarev et Paisii Hristov. Les œuvres sont accompagnées de dessins du talentueux artiste François Chauvet, contemporain de La Fontaine, qui a illustré le recueil original de fables. Au sujet une participation à la radio et à la télévision nationale a été réalisée.

Traduction par M. le Prof. Dr. Paisii Hristov du Roman de Renart, et en plus plusieurs livres traduits de Krassimir Petrov.

Mois de juin 2022

La remise des prix d'écriture d'invention du Choix Goncourt de la Bulgarie 2021

L'Institut français de Sofia a organisé la remise du prix d'écriture d'invention, avec la participation de Son Excellence Mme Florence ROBINE, Mme Marie Vrinat-Nikolov et en collaboration avec le Centre francophone de Varna Mme Iva Dikova. Les prix ont été remportés par Yana Hranova et Kalina Jeleva.

Cette réunion a été suivie d'une rencontre avec Mme Marie Vrinat-Nikolov, traductrice littéraire et universitaire française, récipiendaire du Prix de traduction Étienne Dolet 2021 et avec Gueorgui Gospodinov l'auteur bulgare le plus traduit.

On a profité de la présence de Mme Marie Vrina Nikolov pour inviter les gagnants du concours de traduction de poésie et prose du français. Tous les enfants (les participants au concours) récompensés de Sofia ont participé à la réunion. Les prix sont assurés par l'Association des professeurs de langue française, l'AUF et l'édition Colibri et ont été remis par Mme Marie Vrina Nikolov.

L'Assemblée générale a été organisé le 2 juin au siège, le président a présenté le rapport des activités de la section bulgare. Une discussion a suivis la présentation et a tracé les objectifs et les priorités de l'année 2021-2022.

Mois de septembre 2021

Des réunions et des consultations avec les professeurs en français, dans les villes de Plovdiv, Varna, Stara Zagora et d'autres ont été organisées au début de l'année scolaire. L'objectif a été la présentation régulière des nouveautés sur l'enseignement en conditions de confinement et la présentation aux enseignants



Amopa - Bulgarie

ASSOCIATION DES MEMBRES DE L'ORDRE DES PALMES ACADEMIQUES

des informations opportunes sur tous les webinaires liés à l'enseignement du français.

Colloque international à l'Université de Plovdiv les 28 et 29 avril 2022

En lien avec le Département de langue française de l'Université de Plovdiv, un Colloque international à l'Université de Plovdiv les 28 et 29 avril 2022 : André Malraux – écrivain et intellectuel militant et en train d'être organisé. L'organisation est en partenariat avec AIAM (Amitiés Internationales André Malraux). (Madame Maya Timenova avec l'aide d'Amopa) ;

Le Bureau national s'est réuni 2 fois au siège et plusieurs fois en visioconférence.

Cette fréquence inédite a permis de suivre de près les conséquences de la crise sanitaire tant dans la vie des sections que dans l'organisation des actions et des rencontres nationales.

Des réunions et des consultations en ligne avec des membres anciens et actuels d'Amopa, tels que Mme Vesselina Toteva et M. Simeon Angelov, sont régulièrement organisées.

Toutes les actions avec la participation de membres d'Amopa sont bénévoles.

Les dépenses de l'année 2021 ont été liées à la régularisation juridique auprès des institutions nationales bulgares, les correspondances qui y font suites, les consultations concernant les lettres de résistance auprès des pouvoirs de scolarités bulgares.

Le bilan de cette année est donc plus positif que nous ne le craignons. Grâce à l'engagement des amopaliens, notre association a résisté à la tempête imprévue et inédite entraînée par la Covid-19.

Sofia, le 4 mars 2022

Dimitar DONTCHEV

Président d'Amopa